



But only the dreadful cuckoo
Tells me to go far away
To go far away and leave my
home
And my poor love, too
He also tells me to leave my
land
And let my love leave me for
another girl.

*There are as many songs that
can
Be heard in the woods, as
there are
Birds; but the lonely cuckoo
Sings of going far away
I alone can hear his song;
As it tells me I'm all wrong
To love you and stand by
you*

5. Fluțar Ioana (a lu' Bârlea), 65 ani, Sârbi, nr. 185
6. Miel Năstafă (a lu' Ursuca), 75 ani, Sârbi, nr. 230
7. Borodi Ileana (a lu' Borodeș), 81 ani, Sârbi, nr. 306
8. Bud Maria, 69 ani, Budești, nr. 36/A
9. Ilca Ileana (a lu' Ilca), Sârbi, nr. 95
10. Berinde Ileana, 50 ani, Sârbi, nr. 69
11. Birtoc Petru, 81 ani, Sârbi, nr. 35
12. Birtoc Ileana, 79 ani, Sârbi, nr. 35
13. Borodi Ion, 54 ani, Sârbi, nr. 165
14. Negrea Dorel, 43 ani, Sârbi, nr. 26 (Preotul satului)
15. Rednic Vasil, 35 ani, Sârbi, nr. 34
16. Șandor Vasile, 60 ani, Sârbi, nr. 55
17. Faur Nuțu, 61 ani, Sârbi, nr. 271

Glosar

agodit = așteptat
avută = bogată
câșălegi = perioadă în care se fac nunți
credință = logodnă
a celui = a înșela
furnicar = loc cu multe furnici
gazdă = bogată
a găzduului = a lucra
gubă = haină din lână
gătată = aranjată
homotesc = a încurca
horică = țuică
mândră = frumoasă
mociros = loc umed
rășânari = porecla oamenilor pogonici
șohan = niciodată
tomne = a aranja
teară = război
urzicuță = diminutiv de la urzică
zgardă = șireag de măgele

Colecția DAN CRISTIAN BURZO

Colindatul în Măhăceni – Alba



În ceea ce privește **obiceiul colindatului**, acesta se practica în trecut în **cete** formate după criteriul vârstei. Jocurile cu măști la Anul Nou nu erau cunoscute în sat și nici **Plugușorul**. Începând de la **Sfântul Nicolae**, copiii se adunau ca să repete sau să învețe colinde. Nu era voie să se colinde decât în post pentru că altfel se zicea că ți se fac bube în cap. În seara Ajunului, mai devreme, începeau colindatul copiii cu straița. Ei mergeau pe la case, intrau în curte și se opreau la fereastră unde ziceau: **Bună sara lui Ajun, colindăm ori ba?** Dacă li se răspundea: **colindați, colindați!** ei începeau colinda. După colindă ei rosteau o **mulțămită** și erau răsplătiți **cu colaci, mere și nuci**. Dacă erau arși sau crăpați, colacii erau înșirați de copii pe treptele gazdei și lăsați acolo. De la rudenii,

Norocu-i după cum și-l face omu.

copiii primeau **pupeze**, niște colăcei în formă de pasăre, cu ochi din boabe de fasole.

Iată o colindă din repertoriul copiilor:



Foto F. Săteanu, Grup de colindători, 2006

De când Domnu' s-o născutu,
Domnului Doamne,
Și pământu' l-o făcutu.
Și ceru l-o ridicatu,
Domnului Doamne,
Tare mândru l-o mpenatu.
Tăt cu stele mărunțele,
Domnului Doamne,
Și cu luna printre ele.
Și-n mijlocu' cerului,
Domnului Doamne,
Scrișă-i mâna Domnului
Cea dreaptă ș-o găleată
Domnului Doamne,
Și-n găleată busuiocu'
Busuiocu' fetelor,
Domnului Doamne,
Măru' roșu-a junilor.
Și crucea bătrânilor,
Domnului Doamne.

Mulțămăta rostită după colindă era următoarea:

Rămâi, gazdă, sănătoasă,
Cu colinda veseloasă,
Că Ț-am colindat frumos
La nașterea lui Cristos!
Rămâi, gazdă, vesel, bun,
C-am ajuns Sfântu Crăciun.
Și găzdoaia sănătoasă,
Ca o floricea frumoasă!

*He tells me to leave my land,
And my love; that's why I'm
blue.*

A. 117

Hai, bădiță, sus pe vale
C-o făcut viola floare
De ai gând să ne iubim
Hai, viola s-o plivim
De ai gând să ne lăsăm

A. 118

Hai, viola s-o ciuntăm
Și la toate foc să dăm
Să margă fumu pă sat
Fost-am dragi și ne-am lăsat
Să meargă fumu pe rât
Am fost dragi și ne-am urât

Come, sweet baby, up on the
hill
Cause the violet / sweet
violet is now blooming
That is only if you want us
to make love together
If you want us to break up
Then we'd better go and
weed the violet

Let us go and cut down the
violet
And burn everything down
So that the village can see
the smoke
'Cause we've been lovers,
but we've broken up

